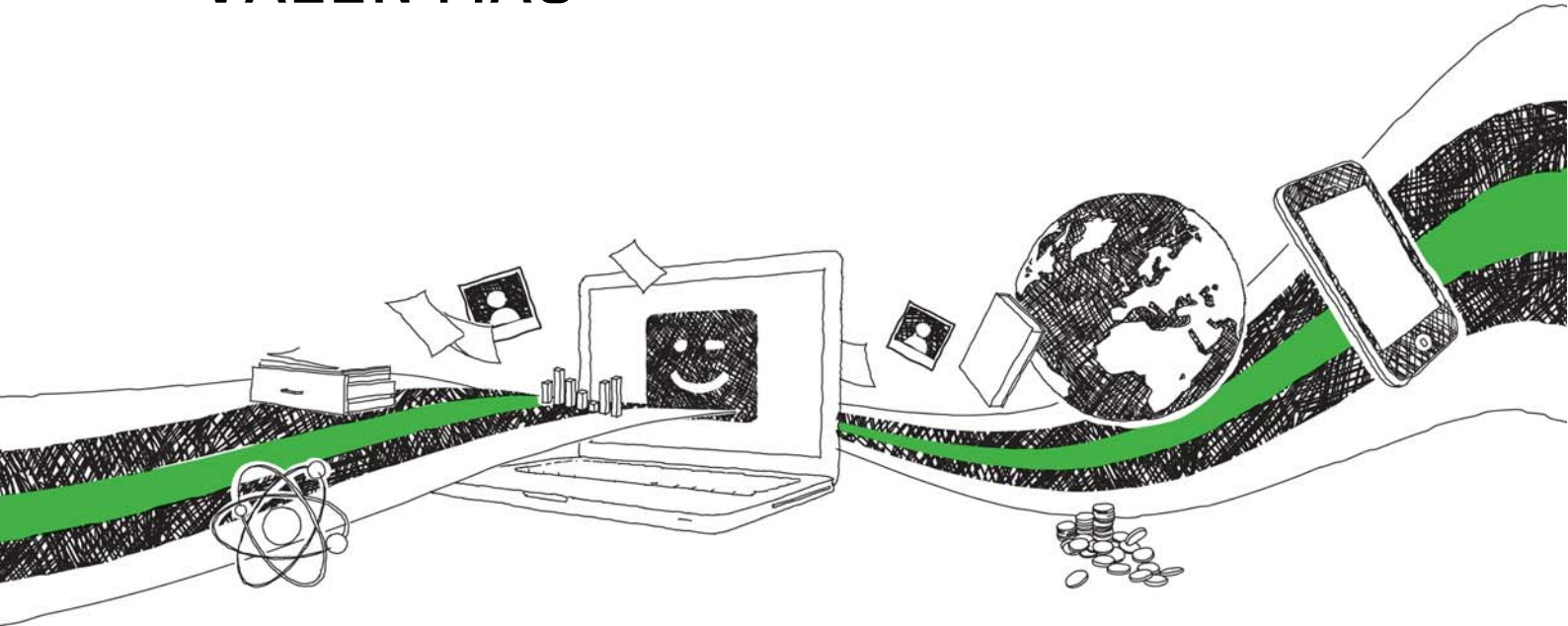


Alina Matveeva

Un estudio contrastivo de refranes en español, alemán y ruso

Tesis de Máster

CON GRIN SUS CONOCIMIENTOS VALEN MAS



- Publicamos su trabajo académico, tesis y tesina
- Su propio eBook y libro - en todos los comercios importantes del mundo
- Cada venta le sale rentable

Ahora suba en www.GRIN.com
y publique gratis



Bibliographic information published by the German National Library:

The German National Library lists this publication in the National Bibliography; detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.dnb.de> .

This book is copyright material and must not be copied, reproduced, transferred, distributed, leased, licensed or publicly performed or used in any way except as specifically permitted in writing by the publishers, as allowed under the terms and conditions under which it was purchased or as strictly permitted by applicable copyright law. Any unauthorized distribution or use of this text may be a direct infringement of the author s and publisher s rights and those responsible may be liable in law accordingly.

Imprint:

Copyright © 2016 GRIN Verlag
ISBN: 9783668291775

This book at GRIN:

<https://www.grin.com/document/338001>

Alina Matveeva

**Un estudio contrastivo de refranes en español, alemán
y ruso**

GRIN - Your knowledge has value

Since its foundation in 1998, GRIN has specialized in publishing academic texts by students, college teachers and other academics as e-book and printed book. The website www.grin.com is an ideal platform for presenting term papers, final papers, scientific essays, dissertations and specialist books.

Visit us on the internet:

<http://www.grin.com/>

<http://www.facebook.com/grincom>

http://www.twitter.com/grin_com

Universität Leipzig
Institut für Romanistik
Wintersemester 2015/2016

**UN ESTUDIO CONTRASTIVO DE REFRANES EN ESPAÑOL,
ALEMÁN Y RUSO**

Alina Matveeva

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS	3
2.1 Definición de la fraseología	3
2.1.1 Concepción ancha	5
2.1.2 Concepción estrecha	6
2.2 Fraseología contrastiva	6
2.2.1 Desarrollo de la fraseología contrastiva	6
2.2.2 Fraseología contrastiva: español-alemán-ruso	9
2.3 Unidades fraseológicas	9
2.4 Características lingüísticas de las UF	10
2.4.1 Frecuencia	11
2.4.2 Institucionalización	11
2.4.3 Estabilidad	12
2.4.4 Idiomaticidad	12
2.4.5 Variación	13
2.4.6 Gradación	14
2.5 Refranes en las tipologías	14
2.5.1 Tipología de J. Casares	15
2.5.2 Tipología de H. Thun	15
2.5.3 Tipología de Zuluaga	15
2.5.4 Tipología de Corpas Pastor	15
3. REFRANES	17
3.1 Enunciados	17
3.2 Paremia y paremiología	18
3.3 Refrán	19
3.3.1 Características de los refranes	20
3.3.2 Formas sintácticas	21
3.3.3 Función de los refranes	24

3.3.4 Metodología	26
4. ANÁLISIS DE LOS REFRANES	28
4.1 Equivalencia español-alemán-ruso	29
4.1.1 Equivalencia total español-alemán-ruso	30
4.1.2 Equivalencia parcial español-alemán-ruso	31
4.2 Equivalencia alemán-ruso, equivalencia total o parcial o diferencia español	35
4.2.1 Equivalencia total alemán-ruso, equivalencia parcial español-ruso, equivalencia parcial español-alemán	35
4.2.2 Equivalencia total alemán-ruso, diferencia parcial 1 español-alemán, diferencia parcial 1 español-ruso	36
4.2.3 Equivalencia total alemán-ruso, diferencia total español-alemán, diferencia total español-ruso	38
4.2.4 Equivalencia parcial alemán-ruso, diferencia total español-alemán, diferencia total español-ruso	38
4.3 Equivalencia español-alemán, equivalencia total o parcial o diferencia ruso	39
4.3.1 Equivalencia total español-alemán, equivalencia parcial español-ruso, equivalencia parcial alemán-ruso	39
4.3.2 Equivalencia total español-alemán, diferencia parcial 1 español-ruso, diferencia parcial 1 alemán-ruso	39
4.3.3 Equivalencia parcial español-alemán, diferencia parcial 1 español-ruso, diferencia parcial 1 alemán-ruso	41
4.3.4 Equivalencia parcial español-alemán, diferencia parcial 2 español-ruso, diferencia parcial 2 alemán-ruso	43
4.3.5 Equivalencia parcial español-alemán, diferencia parcial 3 español-ruso, diferencia parcial 3 alemán-ruso	44
4.3.6 Equivalencia parcial español-alemán, diferencia total español-ruso, diferencia total alemán-ruso	44
4.4 Equivalencia español-ruso, equivalencia total o parcial o diferencia alemán	45
4.4.1 Equivalencia total español-ruso, equivalencia parcial español-alemán, equivalencia parcial alemán-ruso	45
4.4.2 Equivalencia total español-ruso, diferencia parcial 1 alemán-ruso, diferencia parcial 1 español-alemán	46
4.4.3 Equivalencia parcial español-ruso, diferencia parcial 1 español-alemán, diferencia 1 alemán-ruso	48

4.5	Diferencia español-alemán-ruso	50
4.5.1	<i>Diferencia parcial 1 español-alemán-ruso</i>	50
4.5.2	<i>Diferencia parcial 1 español-alemán, diferencia parcial 2 español-ruso, diferencia parcial 2 alemán-ruso</i>	53
4.5.3	<i>Diferencia parcial 1 español-alemán, diferencia total español-ruso, diferencia total alemán-ruso</i>	54
4.5.4	<i>Diferencia parcial 1 español-ruso, diferencia total español-alemán, diferencia total alemán-ruso</i>	55
4.5.5	<i>Diferencia parcial 1 alemán-ruso, diferencia total español-alemán, diferencia total español-ruso</i>	56
4.5.6	<i>Diferencia parcial 2 español-alemán, diferencia parcial 1 español-ruso, diferencia parcial 1 alemán-ruso</i>	59
4.5.7	<i>Diferencia parcial 2 español-alemán, diferencia parcial 1 español-ruso, diferencia parcial 2 alemán-ruso</i>	59
4.5.8	<i>Diferencia parcial 2 español-alemán, diferencia parcial 2 español-ruso, diferencia parcial 1 alemán-ruso</i>	60
4.5.9	<i>Diferencia parcial 2 español-alemán, diferencia parcial 2 español-ruso, diferencia parcial 2 alemán-ruso</i>	62
4.5.10	<i>Diferencia parcial 2 español-alemán, diferencia parcial 3 español-ruso, diferencia parcial 2 alemán-ruso</i>	63
4.5.11	<i>Diferencia parcial 2 español-alemán, diferencia parcial 3 español-ruso, diferencia parcial 3 alemán-ruso</i>	64
4.5.12	<i>Diferencia parcial 2 español-alemán, diferencia total español-ruso, diferencia total alemán-ruso</i>	65
4.5.13	<i>Diferencia parcial 3 español-alemán, diferencia parcial 2 español-ruso, diferencia parcial 1 alemán-ruso</i>	66
4.5.14	<i>Diferencia parcial 3 español-alemán, diferencia parcial 3 español-ruso, diferencia total alemán-ruso</i>	67
4.5.15	<i>Diferencia parcial 3 español-alemán, diferencia total español-ruso, diferencia total alemán-ruso</i>	67
4.5.16	<i>Diferencia parcial 3 español-alemán, diferencia total español-ruso, diferencia parcial 3 alemán-ruso</i>	69
4.5.17	<i>Diferencia parcial 3 español-ruso, diferencia total español-alemán, diferencia total alemán-ruso</i>	70
4.5.18	<i>Diferencia parcial 3 alemán-ruso, diferencia total español-alemán, diferencia total español-ruso</i>	71
4.5.19	<i>Diferencia parcial 3 español-alemán-ruso</i>	72
4.5.20	<i>Diferencia total español-alemán-ruso</i>	74
5.	RESULTADOS DEL ANÁLISIS DE LOS EQUIVALENTES	76

6. CONCLUSIÓN	79
BIBLIOGRAFÍA	81